

ZE BERRI?

Nº 165 zk.

2024ko apirila /
Abril 2024

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera



NOVELA NEGRA en euskera *made in* Navarra

ZE BERRI? *Txiki*

D eredia finkatuta dago Noain-Elortzibarren.

ERREPORTAJEA

‘Mintzodromoa’ren hirugarren edizioa, Geltokin.

TOMA LA PALABRA

Kristina Berasain:
“Me gusta pisar la calle y contar historias, sea en Mundaka o en El Cairo”.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus



euskara praktikoa

Asteburuko barnetegiak

Arantzan

Maiatzak 10, 11, 12 | **B2** eta **C1** mailetako
ahozko azterketak lantzeko

Maiatzak 17, 18, 19 | **A2.2** eta **B1.1** mailak

184€

Iruñean, Hiri Barnetegia

Maiatzak 25, 26 | **A2.2** eta **B1.1** mailak
B1.2-B2-C1 mailak

102€ Eskolak eta larunbateko bazkaria barne

Informazioa:

Iruñerriko AEK-ko euskaltegietan
donibane@aek.eus - 948 27 41 60

Izen ematea:

www.aek.eus/asteburukobarnetegiak/



ZE BERRI?

Nº 165 zk.

2024ko apirila / Abril 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.295 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

Marrazkiak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes socialesAnabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro, Irune
Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.https://twitter.com/ze_berri<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>https://www.instagram.com/ze_berri/https://www.tiktok.com/@ze_berri<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5 Ze Berri? Txiki	11 Toma la palabra: Kristina Berasain
6-7	Novela negra en euskera <i>made in</i> Navarra	13	... Bidez bidez: Pastoral sobre Julia Fernandez
8-9 Agenda para personas adultas	14 Ez galdul: 'Flop Kultura' agertokia
10 'Mintzodromoaren edizio berria	15 Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joaquín Lizarraga
en el siglo XIX.*

*Joaquín Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Pipiria

Esta es otra de esas palabras que encontramos en los sermones de Joaquín Lizarraga y que nos pueden resultar muy útiles también hoy en día, porque ¿quién no ha sentido alguna vez un momento de ansiedad o angustia? Porque eso es *pipiria*, ni más ni menos.

Estos son algunos ejemplos que encontramos en los textos de Lizarraga del siglo XIX:

Zer kongoja, zer pipiria! (¡Qué congoja, qué ansiedad!) dice hablando de un reo que está esperando la sentencia del juez.

Daramalaik batek zerbait kontrabando pasatzeko portale batean, goarden erlean, zer pipiria izaten duen, miratuko ote duten edo ez? (Cuando uno lleva algo de contrabando, qué angustia al pasar por un portal entre los guardias, por si le registrarán o no).

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin****Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera****Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua****Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egiñés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iranzu / Irantzu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

D eredu finkatuta dago Noain-Elortzibarren

El Colegio San Miguel de Noáin acoge a 665 niñas y niños de la comarca. 157 estudiantes estudian en modelo D durante este curso, como Marina, Adi, Ane y Adei. Marina nos ha contado que en clase están leyendo 'Miñan', el libro que cuenta la historia de un joven inmigrante africano; Adi

nos ha explicado que están estudiando los sentidos y las partes del cuerpo; Ane nos ha hablado del blog que han hecho sobre mitología; y Adei nos ha dicho que es muy interesante todo lo que están aprendiendo sobre los alimentos.



Marina Sarasate Elizagarai
Gerendiaingoa, 11 urtekoa

"Liburu bat irakurtzen ari gara: 'Miñan'. Oso polita da. Asko gustatzen ari zait. Kontatzen du Ibrahim Balderen ibilbidea Espainiara iristeko. Afrikako mutiko bat da, Konakrykoa, eta bere anaia txikiaren bila atera zen Gineatik, gero Saharako basamortua eta Afrikako toki asko zeharkatu zituen anaia aurkitzeko. Bidaia honetan oso egoera latzak bizi izan ditu eta den dena egia da. Oso bitxia iruditzen zait liburua egiteko modua: Amets Arzallus, egilea, Ibrahimak kontatzen ziona idazten aritu da. Miñan hitzak bere hizkuntzan 'anaia txikia' esan nahi du. Orain gazte afrikarrak kalean ikusten ditudanean Ibrahimaz oroitzen naiz beti."



Adi Ariz Goldaraz
Dorrekoa, 9 urtekoa

"Zientzia klasean gorputz atalak ikasten ari gara eta bost zentzumenak landu ditugu. Aurkezpen bat egin dugu eta niri ukimena azaltzea egokitu zait. Larru azala da gorputzean dugun organorik handiena. Gorputzeko atal batzuk besteak baino sentiberagoak dira eta hatz puntetan dugu sentiberatasun handiena. Niretzat zentzumen garrantzitsuenak dastamena da zapoak gustatzen zaizkidalako. Sagarra eta platanoa dira gehien gustatzen zaizkidanak. Lan hau egitea asko gustatu zait".



Ane Coteló Gonzalo
Noaingoa, 9 urtekoa

"Atzo blog bat bukatu genuen eta hor mitoei buruz hitz egin dugu. Irakasleak bat proposatzen zigun eta guk informazioa bilatu eta idazten genuen. Nik Mari Domingi egin nuen. Eskolako lagunekin eta familiarekin egotea asko gustatzen zait. Eskolatik kanpo irristaketa eta ballet-a egiten dut. Ordu asko sartzen dugu eta niri gehien kostatzen zaidana da spagata egitea. Handitan suhiltzailea izatea gustatuko litzaidake. Suhiltzaileak ikustera joan ginenean asko gustatu zitzaidan haien lana eta niri ere jendeari laguntzea gustatzen zait".



Adei Vázquez Celaieta
Noaingoa, 11 urte

"Zientzietan elikadura eta elikagaiak ari gara ikasten. Gai arraro eta polita da. Karbohidratoak, proteinak, gantzak eta abar ikusten ari gara eta bakoitzak zer ematen digun aztertu. Karbohidratoek, adibidez, indarra ematen digute. Fruta ere jan behar da ongi egoteko. Janari azkarra, aldiz, oso gutxitan hartu behar da osasunerako ez delako ona. Horretatik asko jaten baduzu zure gorputza gaizki egoten da eta ezin duzu gauza asko egin. Askotan gertatzen dena da naturalak ez diren gauzek gatz gehiegi eta zaporea eta kolorea emateko substantziak izaten dituztela eta horiek, normalean, ez dira onak gure gorputzerako. Niri asko gustatzen zait sukaldetan aritzea, baina ez profesionala izateko asmoz".

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a*zero@ono.com

ANÚNCIATE
81.295 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

ZB?

ZURE IRAGARKIA
81.295 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus



5



ERA.EUS TXOKOA

Campamentos de verano: aventura, veladas nocturnas, juegos... ien euskera!

Los campamentos de verano son una opción inmejorable para que las niñas y niños disfruten y, además, lo hagan en euskera. Hay que tener en cuenta que durante las vacaciones escolares las posibilidades de utilizar esta lengua disminuyen e incluso desaparecen en algunas familias y/o entornos. Los campamentos son una actividad muy interesante que les permite disfrutar de una programación diseñada exclusivamente para ellas y ellos, hacer nuevas amistades y reforzar relaciones existentes y, al mismo tiempo, enriquecer el registro informal de la lengua de manera divertida. De esta manera, pasan un verano inolvidable y asocian el idioma a todas esas actividades y vivencias agradables.

En ERA.EUS podréis encontrar toda la información disponible de manera detallada. ¿Quién no quiere que el verano sea inolvidable?



Udalekuak: lagunak, abentura, gaubelak... eta euskara!

Zer dute udalekuek, berriz ere joan nahi izateko? Arrazoiak askotarikoak izan daitezke: opor egun batzuk lagunartean pasatzea; gurasorik gabe joatea; gustuko jarduerak egitea, batzuentzat, gainera, sekula probatu ez dituztenak; herri ezberdinetatik etorritako neska-mutikoak ezagutzea... eta euskaraz aritzea!

Euskarazko udalekuek disfrutatzeak aukera paregabea eskaintzen dute. Bereziki, neska-mutikoentzat pentsatutako jarduerak dira, lagun berriak egiten dituzte bertan, eta oharkabea, hizkuntza ohiturak sortu eta finkatzen dituzte. Modu guztietara, ume horiek jarduera atseginekin lotzen dute euskara, eta bide batez, erregistro informala bereganatzen dute, hau da, adinkideen arteko hizkera. Jardueren eskaintza zabala da eta dagoeneko udaleku batzuek izena emateko epea ireki dutenez, ERA.EUS-en aurkituko duzue informazio guztia. Esperientzia ezin hobea bizitzeko eta gozatzeko prest?

IRUÑA

25 de abril: Taller de danza contemporánea. Elirale "Mamuka". Entrada libre previa inscripción. 17:30-18:30 en Civivox Mendillorri (niños/as de 6 a 8 años).

26 de abril: Taller de danza contemporánea. Elirale "Mamuka". Entrada libre previa inscripción. 17:30-18:30 en Civivox Mendillorri (niños/as de 9 a 11 años).

27 de abril: Dúo coreográfico con BSO. Elirale "Mamuka". Entrada libre. Dos actuaciones a las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Mendillorri (para todos los públicos a partir de 3 años).

BARAÑAIN

6 de mayo: Festival de Títeres. Compañía La Enanaranja con "Kontukantari 2. Mendian ibiltari". A las 18:00 h. en la Plaza del Ayuntamiento (si hace mal tiempo, en la carpa del Complejo Cultural). Entrada libre.

BURLATA

31 de mayo: Payasos Pirritx, Porrotx eta Marimotots, con "Ez gara jaitsiko!". A las 17:00 y 19:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 7 € anticipada y 9 € en taquilla.

ARANGUREN

14 de abril: Baño de bosque en familia con Itziar Insausti, antropóloga y guía experta en baños de Bosque. Salida a las 10:00 h. Actividad gratuita hasta completar aforo. Inscripciones llamando al 948 012 012.

17 de abril: Cuentacuentos con Jaione Urtasun. A las 18:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura. Acceso gratuito hasta completar aforo.

21 de abril: Teatro familiar. Producciones Maestras con "Arrain bat bezala". A las 18:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura. Recomendado para mayores de 4 años. Entrada: 3 €.

8 de mayo: Payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots con "Ez gara jaitsiko!". A las 18:00 h. en el Polideportivo del Valle de Aranguren. Entrada: 3 €.

9 de mayo: "Golazen 10.0". A las 18:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

ANTSOAIN

14 de abril: Compañía La Enanaranja con "Kontukantari 2. Mendian ibiltari". A las 18:00 h. en el Teatro de Antsoain. Entrada: 4 €.

URROTZ HIRIA

12 de junio: Payasos Porrotx eta Marimotots con "Amazonia gara". A las 18:30 h. en el Frontón Nuevo.

NOAIN-ELORTZIBAR

17 de abril: Cuentacuentos. Sergio de Andrés con "Atso ipuin". A las 17:00 y 17:30 h. en la Biblioteca Infantil. Entrada libre, previa inscripción en la Biblioteca.

23 de abril: Encuentro con autor. Amets Arzallus. A las 10:00 h. en la Biblioteca Pública. Entrada libre.

28 de abril: Títeres. La Enanaranja con "Kontukantari". Edad: + 4 años. A las 18:00 h. en el Centro Cultural. Entrada: 4 €.

UHARTE

14 de abril: Teatro familiar. Mar-Mar Teatro con "Arrainak bihotzean". Edad: + 3 años. A las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

23 de abril: Cuentacuentos. "Oparitzeko ipuinak", con Sergio de Andrés. A las 17:30 h. en la Biblioteca, Edad: 4-8 años. Entrada gratuita, hasta completar aforo.

19 de junio: Payasos Pirritx, Porrotx eta Marimotots, con "Ez gara jaitsiko!". A las 17:00 h. en el polideportivo Ugarrandia. Entrada: 3 €.

PREMIOS OIHANA 2024

Certamen de narración breve y cómic dirigido a niños/as de Huarte o que estudien en Huarte (3º, 4º, 5º y 6º de Primaria). Presentación de trabajos hasta el **10 de mayo** y reparto de premios en junio. Bases y más información: Servicio de Cultura (cultura@huarte.es / 948 33 35 82) y Biblioteca (948 33 50 43).

TALLERES EUSKARAZ BIZI-BIZI VERANO

De 8:00 a 14:30 h., para niños y niñas que estén cursando entre 1º de Infantil y 6º de Primaria. Tandas desde el **24 de junio hasta el 6 de septiembre** (excepto 8-12 de julio). **Preinscripciones** en el 948 012 012 **del 6 al 17 de mayo**. Más información en www.huarte.es

En Navarra se considera precursor de la novela negra en euskera al escritor baztánés Mariano Izeta, que publicó 'Dirua galgari' en 1962. Nueve años antes el irundarra José Antonio Loidi había publicado la que se considera la primera novela negra en euskera 'Hamabost egun Urgainen'.

En la actualidad son varios los escritores que desde Navarra están impulsando este género en euskera.

JON ARRETXE

Sin duda, uno de los más exitosos es el vizcaíno afincado en Arbizu, Jon Arretxe, creador de la saga Toure, que acaba de dar el salto a las pantallas a través de la serie 'Toure detektibea'. Se trata de un inmigrante ilegal de Burkina Faso que vive en San Francisco, el barrio marginal del centro de Bilbao. 'Musker amarruak' es el título del décimo libro de esta saga. "En mis novelas negras me interesa enganchar al público, divertirlo, y, por encima de todo, mostrarle la cruda realidad de la mayoría de los personajes que aparecen en ellas, hacer eso que se llama crítica social". En cuanto a sus personajes Arretxe afirma que intenta que sean originales "aunque casi todos suelen ser muy basados en la realidad, gente real a la que conozco pateando las calles por las que discurren mis novelas y la convierto en personajes de ficción". Y a Toure parece que le va muy bien en las pantallas: "Le va de cine, nunca mejor dicho. Se ha hecho una teleserie muy chula, menos dura y cruda que la saga novelística, pero muy entretenida".

ALBERTO LADRÓN

Este pamplonés es el autor de una de las colecciones de relatos negros localizados en montes y localidades de nuestro entorno. Con 14 títulos publicados hasta ahora es, sin duda, uno de los escritores que más ejemplares están vendiendo en euskera. Su último trabajo es 'Ilunpeko zelataria', una intrigante historia ambientada magistralmente en la Pamplona de 1947.

"A través de la historia policíaca, hablo de temas actuales que me interesan o preocupan: racismo, violencia política, corrupción, memoria histórica... No todo a la vez, pero en todas mis novelas pueden encontrarse esos temas de una u otra manera". En cuanto a sus personajes, Alberto Ladrón explica que suelen ser gente corriente "incluso con más problemas que el común de los mortales, pero repentinamente se ven situados ante el misterio y no tienen otra opción que tratar de resolverlo para así escapar del lío. En mis últimas novelas Leire Asiain es la protagonista. Policía foral en un principio, aunque en las últimas novelas se ha pasado a la investigación privada. Es una mujer complicada, que



De izquierda a derecha, Aingeru Epaltza, Jon Alonso, Eneko Aizpurua y Ernesto Prat.

La novela negra es un género literario de éxito indiscutible. En la literatura en euskera son también cada vez más las personas que se acercan a ella en busca de buenas intrigas impregnadas de crítica social y crece también el número de autoras y autores que se sumergen en este género. En Navarra, a los nombres ya consolidados de Alberto Ladrón, Jon Arretxe, Aingeru Epaltza o Jon Alonso, tenemos que añadir los de Eneko Aizpurua, Ernesto Prat o Xabi Lasa, que se han ido incorporando a la pasión por el 'noir'.

arrastra problemas desde pequeña, pero con un instinto y dedicación extraordinarias a la hora de resolver crímenes".

AINGERU EPALTZA

Este escritor, periodista y traductor pamplonés ha hecho prácticamente de todo en literatura: poesía, teatro, obras infantiles y juveniles, ensayo, novela histórica, relatos... y también se ha dejado seducir por la novela negra. En el año 2000 publicó 'Rock'n'roll' con el periodista Edu Saragueta como protagonista y ahora lo acaba de "resucitar" en su último trabajo 'Erretzaille damutuen konpainia': "Es importante que el público reconozca su entorno. Y a la vez y sin estar reñido con ello, pretendo encender un foco para iluminar las zonas de sombra de esa misma socie-

dad. No tan evidentes, pero sí reales o al menos posibles, para abordarlos desde la ficción". En cuanto a sus personajes, "tengo cierta debilidad por las y los perdedores, por la gente a la que no le van muy bien las cosas en la vida. Huyo, además, de los malos malísimos y buenos buenísimos. Todos mis personajes, aún los más positivos, tienen zonas oscuras. Y hasta el más salvado suele tener sentido del humor, sin que sea negro, un ingrediente que nunca olvido en mis obras".

ERNESTO PRAT

Este escritor de Berriozar afincado en Baztan, es uno de los autores más jóvenes que se ha dejado seducir por el género negro. Publicó su primera novela de este género en 2017 'Telleria eta gero, zer?' y este año ha presen-



De izquierda a derecha, Jon Arretxe y Malcolm Treviño-Sitté, actor que interpreta al detective Touré en la serie de TV.

tado 'Mendeku eskubidea': "En el caso de 'Mendeku eskubidea' quería contar una historia de historias desde la perspectiva del empleo social para poner el foco en esas otras realidades menos favorecidas de nuestra sociedad. Y todo ello en un entorno rural como Baztan, el cual está conociendo un turismo colonizador que lo está convirtiendo en una mera postal a consumir. 'Mendeku eskubidea' es, de alguna manera, una forma de reivindicar mi derecho a escribir lo que me dé la gana". En cuanto a sus personajes explica: "La novela tiene tres personajes principales. Cada uno de ellos es una ventana a

diferentes historias y realidades y el empleo social es el lugar común donde coinciden estos personajes tan diferentes".

ENEKO AIZPURUA

El lazkaotarra afincado en Pamplona Eneko Aizpurua es autor de 'Errauts', 'Herensuge gorriaren urtea' y 'Lehertu da festa', una trilogía negra publicada entre 2011 y 2016, con el investigador Mikel Egileor como protagonista: "Intento mostrar que aquí como en todas partes se cuecen habas y que el mal llamado "oasis" vasco es en realidad un espejismo que esconde muchas injusticias, como por ejemplo las muertes de migrantes que cruzan clandestinamente la frontera del Bidasoa". Sobre sus personajes, nos explica cuál es su denominador común: "No son héroes de la sociedad, sino más bien *outsiders*, personajes de carne y hueso con sus virtudes y flaquezas".



eta Txalaparta argitaletxeak: "Bekaren helburua da gure apalategiak euskal nobela beltzez betetzea. Ez genuen argi sormena edo hor barna dauden nobela beltz interesgarrien itzulpenak laguntzea, beraz, biak tarteka laguntzea erabaki genuen". Lehen hamar edizioen balorazio positiboa egiten dute antolatzaileek: "Arras positiboa da. Jende aunitz etortzen da eta arras solasaldi eta ekitaldi interesgarriak sortzen dira nobela beltzaren aitzakiarekin. Guretako garrantzitsua da erakustea landa eremuan ere gauzak egiten direla, ez dela dena hiriburuetan egiten".

JON ALONSO

El pamplonés Jon Alonso se mueve entre el ensayo, la ficción y la traducción de obras de escritores como Saramago y Cortazar. 'Katebegi galdua' fue su primera novela negra a la que siguieron 'Hodei berdeak', 'Zintzoen saldoan', 'Hiri hondakin solidoak' y la recientemente publicada 'Carvalho Euskadin'. Es también autor de un ensayo sobre el género: 'Beltzaren koloreak: nobela beltzari buruzko oharak: "Lo de que una característica de la novela negra es la crítica social se ha convertido en una especie de tópicos. Lo verdaderamente relevante es desde dónde y hacia dónde se ejerce esa supuesta crítica. ¿De arriba abajo, de abajo arriba, de izquierda a derecha, de derecha a izquierda...?".

Enekoitz Ramirez Lanbas es el protagonista de estas aventuras: "Lanbas es un perdedor social que, a pesar de todo, no es absolutamente tonto, y que suple su falta de poder con humor, ironía y mala leche".

XABIER LASA

Este escritor y traductor pamplonés ha publicado su primera novela, 'Ura ez baita beti gardena', con la que ha ganado el premio Irun Hiriko Kutxa y en la que cuenta una historia situada en un pueblo bardenero, con un conflicto por el agua como detonante: "Me preocupa la realidad política de hoy y su influencia en la vida de las personas. Todo lo relacionado con el cambio climático, con la desertización y el agua especialmente. Me gusta entrar en los entresijos secretos de la política real, sobre todo de la política navarra. También los poderes fácticos y el poder oscuro que opera por detrás en las decisiones importantes".

En cuanto a sus personajes, explica que "son muy normales, con sentimientos contradictorios en lo personal, con ideales, deseo, ansias de poder, ambición. En cuanto a la tipología, hay un elenco variado: puede ser una estudiante que hace oposiciones, la interventora de un ayuntamiento, empleados de mantenimiento, agricultores, periodistas, por supuesto policías y asesinos, y cargos políticos, como consejeras del Gobierno de Navarra".

(H)ILBELTZA, EUSKAL NOBELA BELTZAREN ASTEA

Baztanen (H)ilbeltza kultur ekimena ospatzen da urtero urtarrilaren azken astean, duela 10 urtetik. Elurre Iriarte antolaketa taldeko kideak azaldu digu nola sortu zen hau egiteko ideia: "Hasmentan izan genuen behar bat Baztan eta literatura beltza euskaratik lotzeko eta horrela abiatu zen. Bertze helburu bat izan da nondik heldu garen ikustea eta gure literatura beltzaren iragana ezagutzeta. Horregatik zikloan egun bat izaten da horri eskainia". Ekimen honen barnean (H)ilbeltza bekarako deialdia ere egiten dute Baztango Udalak, (H)ilbeltza elkarteak



%20 ARTEKO DESKONTUA SOFA ETA BUTAKETAN HASTA UN 20% DE DESCUENTO EN SOFÁS Y BUTACAS

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea

Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea

Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa



APIRILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAIATZA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

EKAINA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

IRUÑA

KARRIKIRI ETA IRUÑEKO UDALA

Apirilak 23: Liburu aurkezpena: Egile berriendako literatur lehiaketa 2023 saritutako lanak. 19:30ean, Karrikiri liburu dendan.

Apirilak 27: Musika saioa: Ibon RG. 12:00etan, Kondestable Civivoxeko patioan.

Maiatzak 10: Kontzertua: Pantxis Bidart & Primaël Montgauzi. 19:30ean, Karrikiri liburu dendan.

KANTU ETA HITZA. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

Maiatzak 16-Ekainak 20: O-ko Andre Maria plazan, 20:00etan. Sarrera librea.

KATAKRAK

IRAKURLE TALDEA

Apirilak 19: "Gizadiaren oren gorenak", Stefan Zwei, 19:00etan.

Maiatzak 19: "Gauzen ordena naturala", Lobo Antunes, 19:00etan.

Ekainak 21: "Maskara baten aitortza", Mishima Yukio, 19:00etan.

KONTZERTUAK

Apirilak 20: Anari, Totem aretoan, 20:00etan.



Apirilak 26: Bulego taldea, Zentral aretoan, 19:30ean.

JULIA FERNANDEZ ZABALETA PASTORALA

Zaldiko Maldiko Elkartek antolatua, Mikel Tabernak idatzia eta Ihitz Iriartek zuzendua. San Frantzisko ikastetxeko patioan.

Maiatzak 4, 17:00etan.

Maiatzak 12, 11:00etan.

Testua salgai egonen da Karrikiriren dendan apirilaren 15etik aurrera.

ARANGUREN

Apirilak 20: Aranipuina + sendabelarren azterketa + landareekin prestakina eta pintxo-potea. Irteera 10:00etan, Arangurengo elizatik (itzulera 14:00ak aldera). Aldez aurretik izena emateko, deitu 948 012 012ra apirilaren 4an eta 5ean (erroldatuta dauden pertsonak) eta apirilaren 8an (erroldatu gabeak).

Apirilak 28: Txangoa Baigorriar Nafarroaren Egunean, Irulegi Elkartearekin. Irteera 9:00etan. Irulegi I.P.ko parkinetik. Txartelak salgai Kultur Etxean apirilaren 15etik 19ra, irulegieuskarataldea@gmail.com helbidean, baita 611 80 48 15 telefonora deituz. Prezioa: 10 € helduak, 5 € haurrak.

Maiatzak 10: Bizkarsoro filma eta solasaldia. 18:00etan, Labianoko Larrazkoa Elkartea. Doan.

Maiatzak 11: Aranguren Ibarreko Euskararen Eguna. Labianon, 11:30etik aurrera.

UHARTE

Maiatzaren 3tik 10era: Komiki erakusketa 'Hona Bostekoa'. Geuretik-Sortuak beka (Udalbiltza) sortutako lanak.

Maiatzak 5: Antzerkia. Jon Ander Urresti, 'Eukalyptus'ekin. Geuretik Sortuak beka (Udalbiltza). 19:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 6 €.

'UEU, IRUÑEAN'

Ikastaroak Iruñeko UEUren egoitzan:

Apirilak 27: Aire zabaleko akuarela. Irakaslea: Eñaut Aiertzaguenena Bravo.

Apirilak 27: Osasun mentala sustatzea eskola testuinguruan. Irakaslea: Jokin Beristain Lopez de Zubiria.

Ekainak 26: Eraso matxistak eskola barruan. Irakaslea: Asier Arizkorreta Hurtado.

Ekainak 26: Komunikazio ez bortitza: hastapeneko edukiak. Irakaslea: Nerea Mendizabal Etxebarria.

Ekainak 27: Emozioak hezten: sentsibilitatez eta ulermenez hezteko formakuntza. Irakaslea: Donna Apellaniz Nieto.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatu. Asteazkenetan, 18:00etan, Plazaldeko 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

Maiatzak 14: 'Durduzaz eta dardaraz', Amelie Nothomb – Igela.

Ekainak: 'Basa', Miren Amuriza – Elkar.

ZIZUR NAGUSIA

Ekainak 14: Diziiplina arteko ikuskizuna. "Zizurko bargastak". 20:00etan, Kultura Etxean. Sarrera: 6 €.

Antolatzaileak: Kultura, Euskara eta Berdintasunerako Zerbitzuak eta Zizur Nagusiko kolektiboak.



ANTSOAIN

Apirilak 30: "Aingurak eta arrangurak" literatura hitzaldia, Josu Jiméneiz Maiarekin.

Maiatzak 11: Antsoaingo Euskararen Eguna. Erraldoiak, Karrikadantza, kirol frogak, herri bazkaria, musika...

LEHIAKETAK

ETXEPARE SARIA 2024

Haurrei zuzenduriko euskarazko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Parte hartu daiteke bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete. Obrak aurkezteko epea 2024ko **maiatzaren 10ean**, ostiralean, itxiko da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.

Informazioa: www.etxeparesaria.eus.



'IRUÑA HIRIA' NAZIOARTEKO POESIA SARIA 2024

Iruñeko Udalak eta Nafar Ateneoak antolatuta. Gaia eta forma libreak izanen dira eta luzera 400 eta 800 bertso-lerro bitartekoa. Lehiaketaren hizkuntza-modalitate bakoitzean sari bat emanen da, 3.000 eurokoa. Lanak **apirilaren 30era** arte aurkeztu ahal izanen dira.

Oinarriak: www.pamplonaescultura.es/eu.

HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXXIII. LEHIAKETA

Iruñeko Udalak eta Nafarroako Antzerki Eskolak haurrei zuzendutako antzerki-testuen lehiaketarako deia egin dute berriz ere. Lehiaketa honetan 18 urtetik gorakoek hartzen ahal dute parte. Egile bakoitzak, gehienez ere, hiru testu aurkezten ahal ditu. Testuek jatorrizkoak eta argitaragabeak izan behar dute, saririk jaso ez izana beste edozein lehiaketatan. Aurkezteko epea: 2024ko **ekainaren 15era** arte.

Oinarriak: www.laescueladeteatro.com.

ON ZIENTZIA

Elhuyarrek eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC) ON ZIENTZIA bideo-lehiaketaren 14. edizioa antolatu dute, zientzia eta teknologia dibulgatzeko. 'Teknopolis' zientzia eta teknologiaren dibulgaziorako telebista-programaren barruan eratu da lehiaketa. Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko bideoak aurkeztu daitezke euskaraz, gaztelaniaz edo ingelesez, 5 minutu baino laburragoak.

Sariak: Dibulgaziozko bideo onenaren saria: 3.000 euro. Euskarazko bideo onenaren saria: 2.000 euro. Gazte saria (18 urtetik beherakoentzat): 1.000 euro.

Izena emateko epea: 2024ko **apirilaren 24ra** arte.

Posta elektronikoa: on@elhuyar.eus.

BURLATA

Maiatzak 3: Dantza + solasaldia. "Nik-Eu", iXa Konpainia. 20:00etan, Kultura Etxean. Sarrera: 7 € aldez aurretik, 9 € txarteldegian.

Maiatzak 27-Ekainak 1: Axular Kultura Astea (magia, musika, dantzak, artisau azoka,...). Sarrera doan.

ATARRABIA

Maiatzak 11: Kontzertua. Korrontzi, 20. urteurreneko gira. 20:00etan, Kultura Etxean. Sarrera: 6 €.

NOAIN-ELORTZIBAR

Ekainak 8: Musika. Eusrock Jaialdia. Arratsaldean, Noaingo Foruen Plazako karpan. Sarrera doan.

ERRONKARIBAR

Maiatzak 18: Uskararen Eguna, Urzainkin. 13:00etan, bermut musikatua Jarauta 69rekin; 14:30ean, Garderi lekuko ematea; 15:00etan, herri bazkaria; 16:30ean, Jarauta 69; 18:30ean, Elektrotzaranga; 21:00etan, bokatak; 23:00etan, kontzertuak; 02:00etan, DJ.

Antolatzailea: Kebenko Elkartea.

**Eko
no
mia
Soli
da
rioa**



**Eko
no
mia
Soli
da
ria**

Berriz mingaina dantzan jartzeko aukera iritsiko da Iruñerriko

Apirilaren 24an Iruñerriko hirugarren Mintzodromoa egingen da Geltokin. AEK, IKA, Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofiziala, Zubiarte Euskaltegi Publikoa eta Mintzakide egitasmoa dira ekimenaren antolatzaileak, Euskarabidearen laguntzarekin.

MINTZODROMOAREKIN

5.000 pertsona heldu baino gehiago trebatzen dira urtero Nafarroako euskaltegi eta hizkuntza eskoletan. Kopuru horrek egonkor dirau azken urteotan eta goranzko joera du, alde batetik, herritarrek erakutsitako interesarengatik eta, bestetik, Nafarroako Gobernutik eta toki entitateetatik bideratutako diru-laguntzek gero eta gehiago errazten dutelako ikas prozesua.

Mintzodromoa pertsona hauentzat bereziki prestatua dagoen arren, euskaldun orok izanen du ekimen honetan parte hartzeko aukera, antolatzaileek azaldu diguten bezala.

Zer da Mintzodromoa?

Zita bat Iruñerriko euskaldunak, ikasleak eta euskaltzaleak elkartzeko, harremana egiteko eta iritziak trukatzeko hainbat gairen inguruan. Ekimen honen xede nagusia euskara erabiltzea eta zabaltzea da.

Zer nolako harrera izan dute aurreko edizioek?

Bietan arrakasta itzela izan da, euskaldunak bildu ditugu euskara erabiltzeko espazioak sortuz. Hainbeste maite ditugun arnasguneak sortzea da gure helburua. Elkarrekin egotea eta euskaraz goxo aritzea da gure xedea eta hori egin nahi dugu aurten ere.

Nolakoa izanen da saioa?

Ekitaldia Iruñeko Autobus Geltoki zaharreko nasetan egingen dugu, apirilaren 24an, 18:30ean.

Mintzodromoa hainbat gairen inguruko iritziak trukatzeko gunea da eta gu geu, antolatzaileok, izanen gara mintzagaia proposatuko ditugunak. Hiru izanen dira eta mintzagaiez gain, horien inguruan aritzeko gidoitxoa ere emanen diegu partaideei. Loubost laguneko taldeak egingen ditugu eta 15-20 minutuz gai baten inguruan aritu ondoren, tokia eta gaia aldatuko ditugu eta



TERCERA EDICIÓN DEL MINTZODROMO

El 24 de abril se celebrará la tercera edición del Mintzodromo de Iruñerria para todas las personas de la Comarca de Pamplona que quieran charlar y pasar un buen rato en euskera. Se trata de un espacio de intercambio de opiniones sobre diferentes temas propuestos por las entidades organizadoras del evento. Al final de la sesión se realizará un sorteo de regalos. El encuentro tiene como objetivo formentar el uso del euskera y facilitar de una manera lúdica las relaciones sociales entre las personas que hablan esta lengua.

beste talde batean arituko gara, beste gai baten inguruan, beste 15-20 minutuz tartarrean. Hori egindakoa, berriz ere gaia eta mintzakideak aldatu eta gauza bera egingen dugu. Honetaz gain, saioaren amaieran sari zozketa mundiala egingen dugu.

Aurten, iaz bezala, saioa hasi baino lehen, 16:00etatik 18:00etara Euskalerra Irratiak zuzeneko irratsaioa egingen du bertatik, eta Mintzodromoa hasten denean irrati esatariek hartuko dute parte ekimena dinamizatzen eta eman beharreko argibideak ematen.

Nork har dezake parte?

Edonork parte hartu ahalko du, ikasleak izan edo ez, euskaldun berriak zein zaharrak, guttiendako espazioa sortzea da gure asmoa. Honetaz gain, Nafarroako lagun famatuak izanen ditugu gurean, apuntatzen direnekin solasean arituko direnak.



IZEN-EMATEA

QR honen bitartez egiten ahalko da apirilaren 19ra arte.



“ Me gusta pisar la calle y contar historias, sea en Mundaka o en El Cairo ”

KRISTINA BERASAIN TRISTAN / PERIODISTA



La periodista Kristina Berasain (Estella, 1973) está especializada en información internacional y derechos humanos. Durante más de una década ha sido la directora de esta sección en el periódico Berría y el pasado mes de noviembre publicó ‘Sahara, herri bat erresistentzian’, el primer libro sobre el conflicto del Sáhara escrito en euskera, con el que recientemente ha conseguido el premio Argia de periodismo.

Ze Berri?.- ¿Cómo surgió tu interés por el periodismo internacional?

Kristina Berasain.- Soy periodista porque me gusta escribir y desde siempre he sentido una gran curiosidad por conocer el mundo. Recuerdo que con 13-14 años veía en televisión el programa "Los marginados" y los reportajes de Informe Semanal. El primer objeto que recuerdo es una bola del mundo que había por casa; era muy pequeña, y a las noches la cogía en mis manos y me pasaba un buen rato viendo los nombres de esos países lejanos. A veces se caía al suelo y se partía en dos. Estaba abollada. Me parece una buena metáfora para explicar cómo está nuestro mundo.

Z.B.- ¿Hay muchos conflictos que se quedan fuera de los titulares?

K.B.- Así es. Por eso siempre he procurado

dirigir la mirada hacia todos esos pueblos y conflictos olvidados. Siempre me viene a la cabeza el poema de Kirmen Uribe 'Munduari begiratzeko modu bat' (Una manera de mirar

al mundo). En 'Berria' siempre ha habido una especial sensibilidad hacia estos temas que muchas veces no se recogen en otros medios de comunicación.

ZB.- ¿Cómo es el pueblo saharai?

K.B.- Es un pueblo especial. Son orgullosos y tienen una dignidad increíble. Para ellos el objetivo es conseguir algún día la libertad. Tienen una manera propia de entender la vida, y el tiempo no se mide en los mismos parámetros que lo hacemos nosotros. Tal vez sea por la naturaleza del desierto. Hay un refrán que dice que al que sabe esperar le llegará la sombra. En nuestro acelerado mundo nos cuesta entender esta actitud.

ZB.- Tú siempre has trabajado en euskera. ¿Cómo ves el periodismo que se publica en euskera?

K.B.- Yo creo que se hace un periodismo de gran calidad. Podría decir nombres de periodistas que han sido referentes para mí y no hay que olvidar a los que nos precedieron. Durante mi época como responsable de internacional siempre he reivindicado crear contenidos propios, reportajes o entrevistas que sólo se pudieran leer en Berria. No me gusta el periodismo de teletipos o de notas de prensa. Me gusta el reportaje y el periodismo de largo recorrido. Berria y la revista Argia, por ejemplo, publican todo íntegramente en euskera y creo que tienen una manera propia de mirar al mundo.

ZB.- Actualmente trabajas en la sección Bizigiro de Berria.

K.B.- Sí. Precisamente es una sección que permite hacer reportajes o entrevistas de manera pausada. Antes viajaba lejos y ahora viajo por nuestro territorio. Me gusta pisar la calle y contar historias, sea en Mundaka o en El Cairo. Acabo de hacer un reportaje sobre los neveros que hay en Euskal Herria. Me encanta la etnografía, la antropología... Hace poco entrevisté a Fermín Leizaola. Fue una entrevista de tres horas. Es una eminencia.

BI HERRIEN ARTEKO HARREMANAK

“ Nik uste dut Euskal Herria eta Sahararen artean harreman berezia dagoela. Hemen bizi izan ditugu diktadura eta errepresioa eta egoera berean dauden beste herrialdeekiko gertutasuna sumatzen da. Bestalde, euskal kulturak eta Sahararenak badute hainbat puntu amankomunean: biak ahozko tradiziozko datozen kulturak dira eta bietan kantatzen dira bertso inprobisatuak, adibidez. Jakin-mina

aspaldik dator. Julio Caro Barojak sekulako lan antropologikoa egin zuen han. 'Estudios saharianos' ezinbesteko liburua da. 500 orrialdetan kontatzen du haimak nola zutitzen diren edota bederatzi modu desberdin daudela hasanieraz dromedario esateko. Gaur egun hemengo erakunde eta elkarte askok lotura estuak ditu Sahararekin eta gainera 'Oporrak bakean' programak lotura politik bultzatu ditu hango eta hemengo familia askoren artean.



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un pueblo de la Merindad de Estella-Lizarrá, situado junto al río Arga en la falda oriental del cerro de Santa Cruz y perteneciente a Val de Mañeru.

La respuesta al concurso del número 164 era:

ZARAITZU-SALAZAR

La ganadora es:
Ainhoa Soto (Villava-Atarrabia)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Zaraitzu y Salazar

Con la denominación de Zaraitzu en euskera y Salazar en castellano se conoce a uno de los principales valles pirenaicos de Navarra.

Nos ocuparemos en las siguientes líneas de tres aspectos de este topónimo: de su etimología, de la distinta evolución del topónimo en euskera y castellano y, finalmente, de la extensión geográfica del nombre del valle.

El valle tuvo un único nombre en un principio, *Saratsezu, según González de Viñaspre, cuyo significado es 'lugar abundante en sauces'. A partir de esta forma primitiva este autor explica las denominaciones medievales del valle: Saresaço (año 924), Sarasazu (1055), Sarasaz (siglo XI) y Sarasaiz (1116) o Sarassaiz (1196).

Observamos que todas estas formas son predecesoras directas de la forma usada en euskera, Zaraitzu, que se documenta ya en el siglo XVI. En castellano se empleaba sobre todo el topónimo Sarasaz, que empezará a ser sustituido por Salazar a lo largo del siglo XVI.

Esto no se debió a razones fonéticas, como las que explican las divergencias entre los nombres Galoze y Gallués por ejemplo, sino por la atracción que el ilustre apellido Salazar ejercerá sobre el topónimo original Sarasaz. Esta innovación advenediza y ajena al valle acabó imponiéndose en la documentación y en el uso en castellano, tal y como lo comprobamos



en la actualidad. No menos llamativo es el ámbito geográfico de los topónimos Salazar y Zaraitzu. Quien siga el curso del río Salazar no encontrará justificación que le explique razonablemente por qué un mismo valle geográfico cambia de nombre en la suave transición entre Uscarrés (Salazar) y Ustés (Almiradió de Navascués). ¿A qué se debe que Salazar-Zaraitzu no se extienda más allá de Uscarrés? Sin duda, al idioma que usaba su vecindad. Los salacencos se expresaban en euskera, mientras que los del Almiradió lo hacían en romance. Así pues, con la denominación de Zaraitzu y Salazar se designaba tanto a un valle con una determinada extensión geografía como a un valle que se distinguía por el uso de una lengua concreta: el euskera.



Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali ekainaren 4 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 4 de junio.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustárroz, 9-11 (traseira) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.



Itzalgikoborda
Bº Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630154519
www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

Pastoral en torno a la vida de Julia Fernandez Zabaleta

El próximo mes de mayo tendrá lugar en Pamplona la representación de la pastoral “Julia Fernandez Zabaleta” para homenajear a una de las personas que más se significó en el movimiento a favor de la lengua y cultura vascas del primer tercio del siglo XX.

La pastoral es un género tradicional en euskera originario de Zuberoa que combina teatro, canciones, música y coreografías, y ha sido precisamente la fórmula que ha elegido la Asociación Cultural Zaldiko Maldiko de la capital para gloriar la vida y obra de la maestra pamplonesa Julia Fernandez Zabaleta, mujer pionera cuya vida giró en torno a tres ejes: la renovación pedagógica, los derechos de las mujeres y el fomento del euskera y de la cultura vasca.

Nacida en la calle Dormitalería (1898), era hija de Concepción Zabaleta Apestegui, natural de Zirauki, y de Valentín Fernández, nacido en Mendi-gorria, organista de la catedral y músico. Julia estudió magisterio en la llamada “Escuela Normal” de maestras, al lado de la Catedral, y con 17 años fue becada por el Ayuntamiento para asistir a un curso que la prestigiosa pedagoga italiana María Montessori impartió en Barcelona. Ejerció de maestra en las Escuela Municipales de San Francisco y allí aplicó la nueva pedagogía en su docencia, muy novedosa, que llamó la atención de las autoridades educativas. Se trataba de un método activo, basado en la experimentación, reflexiones, salidas, canciones, juegos...



Aprendió euskera de joven en la misma escuela de magisterio y se implicó en cuerpo y alma en el movimiento ciudadano a favor del euskera que se desarrolló en Pamplona, al tiempo que fue una de las principales impulsoras de la primera escuela vasca o ikastola de la capital, que abrió sus puertas en la avenida Carlos III en 1931. Fue, asimismo, una ferviente defensora de los derechos de la mujer con un planteamiento avanzado para su época y destacó también en otras facetas. Todo aquel camino fue truncado por el alzamiento franquista y Julia fue represaliada y destituida de su cargo durante 20 años.

Se ofrecerán dos sesiones de esta pastoral, escrita por la brillante pluma de Mikel Taberna Irazoki y dirigida por Iñitx Iriart, prestigiosa artista zuberotarra afincada en Pamplona. La primera, el sábado 4 de mayo a las 17:00 horas y la segunda el domingo 12 de mayo a las 11:00 de la mañana, las dos en el patio de las Escuelas de San Francisco, dada la gran vinculación de Julia con el centro del Casco Viejo pamplonés. El libreto se pondrá a la venta en Karrikiri a partir del día 15 de abril.

Mientras tanto, alrededor de 40 personas continúan preparando la Pastoral en reconocimiento de la labor de Julia y, a través de ella, para recordar y rescatar del olvido a toda una generación de pioneras que trabajaron arduamente y abrieron caminos.

XXXIII Certamen literario en euskera para autoría novel.

‘Oheak gordetzen duena’, de Íñigo Satrustegi Andrés, en la categoría de narración breve, y ‘Ez-lekuak’, de Arantzazu Lizartza Saizar, en la categoría de poesía, han sido las obras ganadoras del XXXIII Certamen literario en euskera para autoría novel organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. En esta edición se han presentado 21 trabajos, 3 más que el año anterior.

En la categoría de narración breve el jurado reconoció dos trabajos más: ‘Gure esku balego bezala’, de Idoia Granizo Uribarrena y ‘Debekatuta dago belarretan jatea’, de Ipar Alkain Cazabon; y en el apartado de poesía se premiaron también los trabajos ‘Izatearen negelak’, de Rakel Pardo Pérez, ‘Bidasoa’, de Sonia Ortiz de Arri Garceo, y ‘Ebakidura ariketak’, de Íñigo Satrustegi Andrés.



Antiquity aldizkariak Irulegiri buruzko ikerketa arkeologiko osoena argitaratu du.

‘A Vasconic inscription on a bronze hand: writing and rituality in the Iron Age Irulegi settlement (Ebro Valley)’ artikulua argitaratu du Antiquity aldizkariak, Mattin Aiestaran Aranzadi Zientzia Elkarteko arkeologoak, Javier Velaza Bartzelonako Unibertsitateko Latindar Filologian katedradunak eta Joaquin Gorrochategui EHUKo Indoeuropar Linguistikako katedradunak sinatuta. Antiquity aldizkaria 1927an sortu zen eta Cambridge University Press editorialak argitaratzen du. Antiquity-ren artikulua azaltzen duen bezala, eskuaz azpizistema grafiko paleohispaniko batean idatzita dago, orain arte dokumentatu den epigrafia baskoien lehen testu osoa dena. Horrela, eskuak ziurtatzen du baskoiek bere hizkuntzan idazten bazekitela.

HiTZ Zentroa desarrolla el mayor modelo del lenguaje para el euskera: Latxa.

Esta primera versión desarrollada por HiTZ Zentroa, Centro Vasco de Tecnología del Lenguaje de la UPV/EHU, será esencial para construir herramientas para el gran público como chatbots. Un modelo grande de lenguaje (LLM en inglés) es un tipo de modelo de inteligencia artificial que emplea técnicas de aprendizaje automático para comprender y generar lenguaje humano, basándose en el conocimiento obtenido de conjuntos de datos masivos. Latxa está basado en los modelos LLaMA de Meta y reúne modelos de entre 7 y 70 mil millones de parámetros. Los LLMs de hoy en día tienen un impresionante rendimiento en idiomas con muchos recursos; por ejemplo, ChatGPT o Bard-s en inglés. Pero en el caso del euskera y otros idiomas con pocos recursos, su rendimiento baja. El objetivo de Latxa es fomentar el desarrollo de investigaciones, innovaciones y productos que funcionan con euskera basado en LLMs.

Albina Stardust eta Divina Comedia drag queenen gibelean dauden bi artisten eta Euskalerrria Irratiaren artekoa benetako match bat izan da.

Dragaren eta LGTB kolektiboaren iruditeria eta erreferentzialtasuna plazaratzeko nahiari beharrezko agertokia eskaini dio irrati iruindarrak.

MIREN MINDEGIA PETIRENA

Agertoki ireki eta libre bat, inolako muga edo marra gorririk gabekoa, non bi protagonistek nahi duten ororen inguruan hitz egin dezaketen. Arrakalarik gabeko elkarketa horretatik sortu da 'Flop Kultura', Eneko eta Danelek definitzen duten moduan, *mamarratxeoaz* hitz egiten duen bideo-podcasts.

Baina zertaz ari gara *mamarratxeoaz* ari garenean? Denboraldi honetan daramatzaten 23 kapitulutan zehar, azken hamarkadetan tele-zaborra deitutakoaren lehen lerroan egon diren reality showak, sare sozialak, 2000ko komedia telesailak, Paris Hilton, Taylor Swift, Drag Race, YouTuberen urrezko aroa, La Pelopony edo Gipsy Rose izan dituzte hizpide. "Askotan, gizartean guxtiatsi diren gai asko guk baloratzen ditugunak dira", azaldu du Enekok. "Gertatzen da mundu guztiak kritikatzeko duela 'Sálvame' eta, aldi berean, mundu guztiak ikusten duela 'Sálvame'. Eta nire ustez, Leticia Sabater Shakespeare baino interesgarriagoa izan daiteke".

Podcastaren helburua bi modutara definitu daitekeela azpimarratu du Danelek. Erantzun azkarra, "gure gauzez hitz egitea eta ondo pasatzea", litzateke. Erantzun "intentsoa", aldiz, "euskal kulturaren zintzotasun eta garbitasunarekiko obsesioaren intentsitatea pixka bat jaitea" da, "erakutsiz badagoela entretenimendu mundu bat guztiz legitimoa, *mamarratxeoan*, tontakerietan edo beste mailako faktoreetan oinarritzen dena". Hala, euskal kulturaren dagoen zintzotasunarekiko "obsesio" hori guztiz ulergarria eta zilegi ere badela adierazi du aurkezleak, izan ere, "gure kultura babesteko behar handia izan dugu iraganean". Hala ere, zurruntasun hori "pixka bat askatzeko" garaia badela nabarmendu du. Gizartearen zati batentzat guztiz apartekoa den erreferentzialtasun mundu hori plazaratzeko toki egokia aurkitu dute irratiaren mikroen eta kameren aurrean, hala. Eta arrakasta berehalakoa izan da. Eneko eta Danelen jarraitzaileei, dagoeneko 35 urte bete dituen irrati iruindarraren entzulegoa batu zaizkie. "Espero genuena baino erantzun zabalagoa eta anitzagoa izan dugu", dio Enekok. "Eta guri esker erreferentzia asko ezagutu dituztela esan digute". Podcastaren lehenengo kapituluan zioten bezala, "denek ez dute zertan jakin Samantha Hudson nor

FLOP KULTURA

edo *mamarratxeoaren* zilegitasuna



Danel Pascual eta Eneko Garcia, 'Flop Kultura' agertokiaren sortzaileak.

den". Beste kontu bat da, hori bai, Stonewall zer den ez jakitea. "Normandiako lehorreratzeari aipatzen baduzu, denok dakigu zertaz ari gare", adierazi du Danelek. "Baina Stonewall ez, hori ez delako denon historia, soilik batzuen baizik". LGTB mugimenduaren hasiera markatu zuen gertakari hartaz ere aritu izan dira 'Flop kultura'n, kolektiboarentzat ezinbestekoak diren beste gai askoren artean.

Maiz, gonbidatuak ere izan dituzte saioan. Orain artekoan, animal printez jantzitako

mahaian solaskide izan dituzte Yogurinha Borova, Imanol Aparicio, Iñaki Rubio, Izaro, Xarma Leone eta Ane Lindane, besteak beste.

Asteartero atal berri bat plazaratzen da Euskalerrria Irratiaren dialean zein webgunean, baita Spotifyko kanalean ere. Ez galdu, beraz, 'Flop kultura', *flop*-etik (porrota) edaten duen eta guztiz *bof*-a (arrakasta) den bideo-podcast, umorea, entretenimendua eta erreferentzialtasun mundu oso bat zain baitaukazu bertan.

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS**LIBURUAK / LIBROS****Muskerr amarruak**

Jon Arretxe Perez
Erein

Tourek atzean utzi du Bilbo, eta zoriak Las Palmasera eraman du, helburu bakararekin: bizirik irautea. Paperik gabekoek bizi dituzten baldintza ziztrinek edozein proposamen onartzera behartzen dituzte, eta kasu honetan, kirol apustuen negozioa izango da diru erraza lortzeko bidea. Kanariar borrokari ekingo dio gure burkinarrak, lagun berri batek, Escaleritasko Muskerra txapeldu onhiak konbentzituta. Baina, erabaki horren ondorioz, Toure dohakabea beste abentura batean nahastuko da, bere bizitza ere jokoan jartzeraino. Arretxek eleberri sozial bat idatzi du berriz Toureren sagako hamargarren atal honetan, boteretsuen gehiegikeriak eta baztertuen egoera zorrotz salatzen dituena.

**Mendeku eskubidea**

Ernesto Prat Urzainki
Elkar

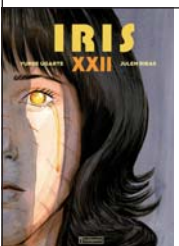
Hau da Baztanen bizi den Berriozarko idazle honen seigarren liburua. Nobela beltz bat, bere osagai guztiek: misterioa, krimena, kritika soziala eta baita umore printza batzuk ere. Larru, neska punk toxikomano ohia, Baztango udalaren enplegu babestuko brigadan dabil, zenbait ijito eta marokarrekin batean, bide ertzeko sasiak garbitzen eta seinaleak pintatzen; alde batera utziak ditu lehengo ohiturak eta makurdurak, baina ikusten dituen injustizien aurrean bor-bor sentitzen du barruan mendekurako gogoia...

**Sahara, herri bat erresistentzian**

Kristina Berasain Tristan
Berría, Elkar, Jakin

Mendebaldeko Saharakoa ahaztutako eta isilarazitako gatazka da. Hamasei urteko gerraren ostean eta ia hiru hamarkadako su-etenaren ostean, sahararrek berriz ere armak hartu dituzte. Mendebaldeko Sahara Espainiako kolonia izan zen,

53. probintzia, baina frankismoak ez zuen behar bezala amaitu deskolonizazio prozesua. Traizioen kateaketa etengabea da orduz geroztik. Marokoren okupazioak munduko harrisi luzeenaren bi aldeetan banatuta bizitzera behartu ditu sahararrak; batzuk jazarrituta bizi dira eta beste batzuk errefuxiatuta, basamortuen basamortuan.

**Iris XXII**

Julen Ribas Sasiain (ilustrazioak) eta Yurre Ugarte Rodriguez (testuak)
Txalaparta

Kateaturiko hondamendi multzoen ondotik, XXII. mendean, Numun gizartea sortu dute kokaleku ezezaguneko irlan, landare luminiszenteen argitan. Iraganetik kutsadura, plastikoak eta liburu batzuk

bestarik ez zaie iritsi. Greta Kik ezkutatu egiten du eguzki haziak dituela malkoetan, suninsider deitzen duten horietako bat dela. Baina Max Serekin eraiki du loetxea, eta ezinezkoa zaio sekretua gordetzen jarraitzea. Max Sek hura bezalako guztiekien esperimentuak egin nahiko ditu, eta Greta beldur da, atzera hondamendira itzuliko ote den beldur.

MIGEL ANJEL ASIAIN “OSIO”

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

‘Mikel Strogoff’

La tentación de acudir a los clásicos está siempre ahí. Con el frío apetece estar en casa leyendo historias que te lleven lejos de esta lluvia, de este frío...

Aunque sea para irse a otras lluvias y a otros fríos. No contaré nada nuevo de Julio Verne, porque si hay un escritor de la aventura, de los otros mundos que están en este, es él. Dicen que no salió casi de su Francia natal, pero en sus libros nos lleva por todos los continentes y, por si fuera poco, nos lleva a la luna, a las profundidades abismales de la tierra o al fondo del océano.



Mikel Strogoff (Michel Strogoff en el original) es uno de sus libros más conocidos, pero seguramente de los menos leídos, ya que es más conocido por las películas, los cómics o las adaptaciones que se han hecho de él. Es un libro extenso (casi 500 páginas), dividido en dos partes y con cien mil historias dentro de una sola novela. La historia es tan conocida que me evitaré contarla. Mikel Strogoff lo tiene todo: un héroe intachable, una heroína de la que el 'protá' se enamora hasta las cachas, dos reporteros dicharacheros que

ponen la nota de humor y, cómo no, un traidor dispuesto a todo tipo de baja moral con tal de salirse con la suya. Si a esto le añadimos un país inmenso, con pueblos sin civilizar, lleno de gente y a la vez vaciado, tenemos un libro fabuloso. Karlos Zabala, además de hacer la introducción se ha encargado de la traducción, que aunque tiene ya unos años (la primera edición de este libro es de 2002) se lee fácil, de corrido, como si se hubiera escrito en euskera. Cuenta, además, con las ilustraciones de Jules Ferat que aparecieron en la primera edición de Mikel Strogoff, y le dan un aire de misterio que le va muy bien al libro. Un libro para todas las edades, pero sobre todo a partir de los 12 años.

DISKOAK / DISCOS**Urak eginen du bide**

Goxua'n Salsa

Hau da talde iruindarraren bigarren diskoa. Aurrekoan bezala, nafar eta koloniar 14 kidez osaturiko talde honek doinu latinoak ekarri dizkigu euskarazko eta gaztelaniazko kantuetan.

Oraingo honetan konposizio propioek saltsa bertsoien lekua hartu dute taldearen errepertorio berrian, eta saltsaz gain beste genero latino batzuetara hurbildu dira, kumbia eta bolero banarekin. Diskoaren aurkezpenarekin batera bira bati eman diote hasiera.

**Aaztiyen**

Zetak

Aaztiyen-ek emozioak eta tradizioa jorratzen ditu eszeptizismoaren ikuspegitik. Albumeko pieza bakoitzak emozio bat lantzen du, eta bertan entzun daitezkeen ahots ezberdinak geure emozioetan eragina duten barne zein kanpo ahotsen errepresentazioak dira. Zentsura, autozentsura eta presio soziala etengabe taldean aurkituko ditugu gizakion senarekin. Soinu identitateari dagokionez, Aaztiyen galaz jantzi du. Zetak-en lehen aldiz alboka, pandero eta irrintzei kokapen pribilegiatu bat eskaini die. Elementu tradizional euskaldun hauek erabili eta lotsagabekeriaren protagonizatu dituzte.

JARDINERÍA-LOREZAINNTZA ADAXKA



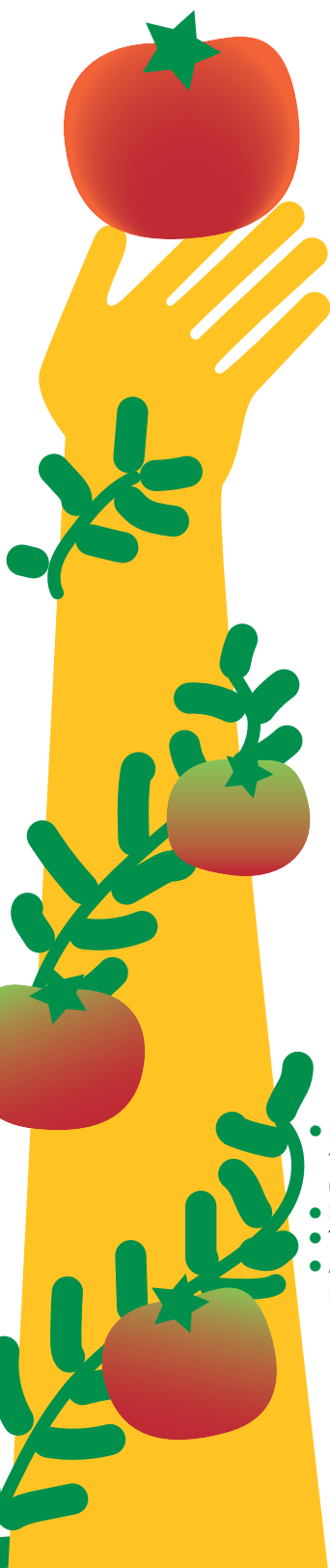
Taxoareko bidea-Camino de Tajonar
Mutiloa-Mutilva



948 33 50 26



www.adaxkajardineria.es
adaxka@adaxka.com



¿Quieres tener una huerta?
¡Cultivar una huerta
de manera sostenible nunca
ha sido tan fácil!

Te proporcionamos todo tipo
de verduras y hortalizas
en tu apuesta por una
alimentación sana y sostenible

**Urtetako esperientzia
zure baratzea
lantzen eta gozaten
laguntzen**

**Años de experiencia
ayudándote
a cultivar y disfrutar
de tu huerta**



NEURRIAKO BARATZEAK

Te ofrecemos

- Formación teórica y asistencia continua por parte de nuestros profesionales
- Un terreno en Mutilva para cultivar tu huerta, a la que podrás acceder todo el año
- Una planificación anual acorde a tus necesidades y preferencias
- Herramientas de trabajo, un pequeño local y una taquilla para tu ropa de calle
- Punto de agua para riego por goteo y formación para la gestión del agua
- Plantas y productos fitosanitarios a precios asequibles
- Verduras y hortalizas de primera calidad de tu huerta

HUERTAS A MEDIDA

Centro de producción y venta

- Exposición y venta de todo tipo de planta ornamental de jardín y huerta
- Servicios de floristería
- Tierra y sustratos
- Artículos de decoración, maceteros y accesorios

Servicios de jardinería

- Asesoramiento técnico y elaboración de proyectos
- Diseño, mantenimiento y conservación de jardines
- Instalación de sistemas de riego automatizados
- Ejecución de obras

JARDINERÍA-LOREZAINNTZA
ADAXKA

